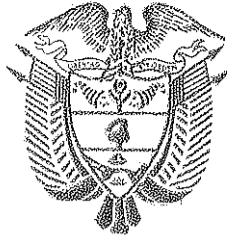


MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO
COOPERACIÓN PARA EL DESARROLLO DE CAPACIDADES INDUSTRIALES
ENTRE
EL MINISTERIO DE COMERCIO, INDUSTRIA Y TURISMO
DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA (de ahora en adelante "Colombia")
Y
LA COMISIÓN NACIONAL DE DESARROLLO Y REFORMA DE
LA REPUBLICA POPULAR CHINA (de ahora en adelante "China")



La Comisión Nacional de Desarrollo y Reforma de la República Popular China y el Ministerio de Comercio, Industria y Turismo de la República de Colombia (denominado en lo sucesivo "las Partes");

CONSIDERANDO que en los últimos 35 años desde que Colombia y China establecieron relaciones diplomáticas, la cooperación mutua ha logrado un desarrollo sostenido;

RECONOCIENDO que Colombia y China son países en desarrollo con intereses comunes compartidos y fuertes complementariedades económicas, la construcción y la consolidación de lazos económicos más estrechos, especialmente en términos de mejora de la inversión, sería importante para la promoción de un desarrollo económico y social integral y sostenible en ambos países;

CONSCIENTE de que las Partes tienen el deseo mutuo de fortalecer aún más la cooperación para la capacidad industrial, para hacer el mejor uso de las ventajas complementarias, lograr intercambios mutuamente beneficiosos y para profundizar y ampliar las relaciones económicas bilaterales;

Las Partes consienten mutuamente ejecutar este Memorando de Entendimiento en virtud de los siguientes acuerdos:

ARTICULO 1

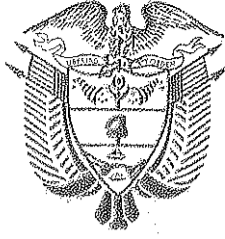
Objetivos Generales

1.1. Para apoyar a las empresas y facilitar la inversión en los sectores industriales de manera que se contribuya al desarrollo económico y social de ambos países y ampliando el alcance de las relaciones económicas bilaterales, con miras a alcanzar los objetivos generales de desarrollo económico y social de ambos países en el marco de los principios de gobiernos que juegan un papel de apoyo, empresas que toman decisiones, actividades comercial, y reciprocidad y beneficio mutuo.

1.2. Con el objetivo de fortalecer la cooperación para la capacidad industrial en línea con el crecimiento económico y las prioridades de reforma de ambos países, para crear condiciones favorables para incrementar los flujos de inversión bilaterales y el intercambio de conocimientos, mejorar la competitividad industrial y fomentar el empleo en línea con las estrategias económicas de ambos países.

1.3. Para potenciar el papel de los gobiernos, las empresas, las instituciones financieras y las instituciones de investigación y para crear un ambiente y condiciones favorables para que las empresas y las instituciones financieras de ambos países puedan llevar a cabo actividades de cooperación para aumentar capacidad industrial de manera complementaria y mutuamente beneficiosa en áreas prioritarias.¹

¹ Con la salvedad de que el Ministerio de Hacienda es la entidad competente en materia de regulación financiera en Colombia.



1.4. Para enriquecer el contenido de la cooperación bilateral económica y técnica y la relación bilateral mediante la exploración y la identificación de oportunidades para promover los flujos de inversión bilaterales y el intercambio de conocimientos, y desarrollar estrategias de beneficio mutuo y reciprocidad para facilitar inversión bilateral e intercambio de conocimientos.

ARTÍCULO 2

Áreas Prioritarias

2.1 Las Partes reconocen que tanto Colombia y China son países importantes en la región de Asia-Pacífico y comparten intereses comunes. El crecimiento del comercio bilateral y la demanda de inversión constituyen una base sólida para una cooperación más cercana para facilitar aún más la inversión y la cooperación bilaterales.

2.2 Con base en lo anterior, las Partes acuerdan mejorar la cooperación en inversión, con miras a la construcción de capacidades industriales desde una perspectiva de desarrollo de la empresa privada dentro de los límites de cada uno de los compromisos internacionales de los países, en áreas prioritarias, incluyendo, pero sin limitarse a los siguientes:

(a) Manufactura

Las Partes acuerdan:

(i) fomentar la cooperación de inversión entre las empresas de ambos países en esas industrias y proyectos de modernización industrial que promuevan la incorporación de contenido local en la producción.

(ii) alentar a las empresas de ambos países para llevar a cabo cooperación en inversión en sectores manufactureros, incluyendo equipos de generación de energía, industrias metalúrgicas, tales como la fabricación de acero, materiales de construcción tales como cemento, equipos ferroviarios, maquinaria de construcción, automóvil, equipos de petróleo y petroquímicos, equipos de telecomunicaciones y productos de tecnología de la información, y electrodomésticos.

(b) Parques Industriales y Tecnológicos

Las Partes consienten seguir avanzando en la cooperación en curso para el establecimiento y operación de parques industriales y tecnológicos.

ARTÍCULO 3

Organización y Ejecución

3.1. Las Partes acuerdan establecer una plataforma de cooperación para capacidad industrial con la participación de agencias gubernamentales, empresas, instituciones financieras y las instituciones de investigación de ambos países según se considere apropiado.



3.2 Las Partes promoverán la cooperación para la capacidad industrial a través de las siguientes actividades:

- (a) el intercambio de políticas industriales y de inversión entre ambos países, la exploración de formas de crear un entorno normativo favorable y las condiciones para que las empresas de ambos países puedan llevar a cabo actividades de cooperación en inversión industrial, y proporcionar facilitación de inversión en la mayor medida posible dentro de las reglas para la inversión extranjera y en conformidad con las normas internacionales, los tratados y anteriores MOU firmados por ambos países;
- (b) el establecimiento de un punto de contacto tanto en la Comisión Nacional de Desarrollo y Reforma como en el Ministerio de Comercio, Industria y Turismo que sirva como conducto oficial a través del cual se discutirán las iniciativas de cooperación industrial;
- (c) la elaboración de una lista de proyectos para que las Partes acuerden y presenten a las empresas interesadas en los sectores industriales de ambos países para que se analicen y desarrollen de acuerdo a sus intereses;
- (d) la creación de directrices para la promoción de capacidad industrial, que prestará servicios de información para las empresas interesadas en actividades de cooperación, e instruirá a las empresas sobre cómo hacer negocios en cada uno de los dos países de acuerdo con la ley adhiriéndose a principios de responsabilidad social empresarial y a los compromisos internacionales respectivos;
- (e) organizar, según lo establecido en anteriores memorandos de entendimiento de inversión firmado entre las Partes, actividades de promoción de inversiones tales como exposiciones itinerantes de proyectos para la construcción de plataformas para la cooperación en capacidad industrial y facilitar el intercambio de información, la búsqueda de proyectos de mutuo interés y el intercambio de mejores prácticas;

ARTÍCULO 4

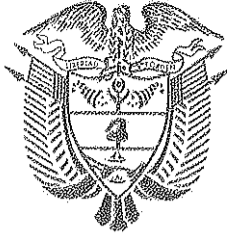
Resolución De Controversias

4.1 Cualquier controversia derivada de la interpretación y / o aplicación del presente Memorando de Entendimiento se resolverá amistosamente mediante consultas entre las Partes.

ARTÍCULO 5

Financiamiento

5.1 Las Partes correrán con los gastos incurridos por sus propios representantes, derivados de la aplicación o interpretación del presente Memorando de Entendimiento en sus respectivos territorios, salvo decisión contraria de las Partes manifestada por escrito.



ARTÍCULO 6

Entrada en vigor y terminación

6.1 El presente Memorando de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de su firma por las Partes, y permanecerá en vigor por un período de cinco (5) años a menos que una de las Partes notifique a la otra por escrito su intención de rescindir el contrato con al menos seis (6) meses de antelación a la fecha de finalización del memorando de entendimiento.

6.2 La terminación del presente Memorando de Entendimiento no afectará a la ejecución de cualquier proyecto en curso, que se completará de acuerdo con el calendario correspondiente.

ARTÍCULO 7

Enmienda

7.1 El presente Memorando de Entendimiento podrá ser modificado con el consentimiento de las Partes a través de comunicación por escrito.

Firmado en duplicado en Bogotá el 21 de mayo de 2015, en los idiomas español, chino e inglés, cada una de las versiones son igualmente auténticas. En caso de discrepancia en la interpretación de los textos, la versión en Inglés prevalecerá.

**POR EL MINISTERIO DE
COMERCIO INDUSTRIA Y TURISMO
DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA**

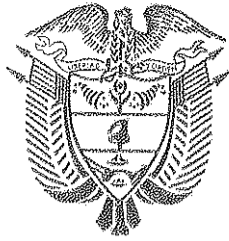
Cecilia Álvarez-Correa Glen

**MINISTRA DE COMERCIO
INDUSTRIA Y TURISMO**

**POR LA COMISIÓN NACIONAL DE
DESARROLLO Y REFORMA DE LA
REPÚBLICA POPULAR CHINA**

Xu Shaoshi

**MINISTRO DE LA COMISIÓN
NACIONAL DE DESARROLLO Y
REFORMA**



第四条 争端解决

在本谅解备忘录解释和执行过程中产生的纠纷应通过双方协商友好解决。

第五条 费用

除非另有书面约定,双方各自承担其代表在本国执行或解释本谅解备忘录所发生的费用。

第六条 生效和终止

本谅解备忘录自双方签署之日起生效,有效期五年,如任何一方未在有效期满前至少六个月以书面形式通知对方终止本框架协议,则本框架协议有效期自动延长五年,并依法顺延。

本谅解备忘录的终止不影响正在执行的项目,这些项目将根据相关时间表完成。

第七条 修改

经双方一致书面同意,可对本谅解备忘录进行修改。

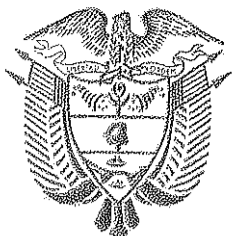
本谅解备忘录于二〇一五年五月二十一日在波哥大签订,一式两份,每份均用西班牙文、中文和英文写成,三种文本同等作准。若三种文本之间出现分歧,则以英文版为准。

哥伦比亚共和国贸易工业旅游部
代表

中华人民共和国国家发展和
改革委员会代表

塞西莉娅·阿尔瓦雷斯·科雷亚·格伦
贸易工业旅游部长

徐绍史
国家发展和改革委员会主任



**哥伦比亚共和国贸易、工业和旅游部
与
中华人民共和国国家发展和改革委员会
关于加强产能合作的谅解备忘录**

哥伦比亚共和国贸易、工业和旅游部与中华人民共和国国家发展和改革委员会（以下称“双方”），

考虑到哥伦比亚和中国建交 35 年来，两国双边合作持续稳定发展；

认识到哥伦比亚和中国都是发展中国家，拥有广泛共同利益，经济高度互补，建设并巩固双边经济关系，特别是加强投资合作，对推进两国全面可持续发展的经济社会发展将起到至关重要的作用；

认识到双方有进一步加强产能合作，实现优势互补、互利共赢，深化并拓展双边经济关系的共同愿望；

就按以下条款执行本谅解备忘录达成一致：

第一条 总体目标

一、按照政府支持、企业主导、商业运作、互惠互利的原则，为实现哥中两国经济社会发展的首要目标，支持企业并促进两国在产业领域的投资，为两国经济社会发展、扩展双边经济关系做出贡献；

二、结合两国各自经济发展和改革的重点，加强产能合作；根据两国的发展战略，为增加双向投资、促进经验共享、提高产业竞争力和创造更多就业机会创造有利条件；

三、发挥政府、企业、金融机构、研究机构等各方面积极性推动合作，为两国企业和金融机构在各重点领域开展优势互补、互利共赢的产能合作努力创造良好环境和条件；

四、共同探讨并确定促进双向投资和经验共享的机会，制定互利互惠的战略，促进跨境投资流动和经验共享，丰富双边经济技术合作和双边关系的内涵。



第二条 重点领域

一、双方认识到，哥中两国同为亚太地区重要国家，拥有诸多共同利益。不断增长的双边贸易、持续增强的投资需求形成了进一步促进双边投资与合作的良好基础。

二、在此基础上，双方同意在各自国际承诺范围内，从促进企业发展的角度出发，加强在以下重点领域的投资合作以提升产能，包括但不限于：

（一）制造业领域

双方将鼓励并推动两国企业在生产过程能吸纳本地内容的行业和产业现代化项目中的投资合作，鼓励两国企业在制造业领域开展投资合作，包括：电力设备、钢铁等冶金产业、水泥等建材产业、铁路及轨道交通装备、工程机械、汽车、石油化工设备、通信设备和信息技术和家用电器等。

（二）产业和科技园区

双方同意继续推进关于建设和运营产业和科技园区的有关合作。

第三条 组织实施

一、双方同意建立产能合作平台，中方由中国国家发展和改革委员会牵头，哥方由哥伦比亚贸易、工业和旅游部牵头，两国相关部门、企业、金融机构、研究机构等根据需要共同参与。

二、双方将通过以下活动推动两国产能合作：

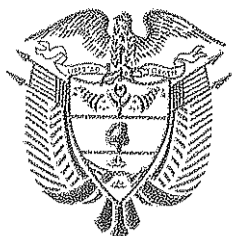
（一）在不违背外商投资规则，符合国际标准和两国已签署的条约、谅解备忘录的前提下，交流两国相关法律法规和投资政策，探讨为两国企业开展产业投资合作创造良好的政策环境，最大程度地提供投资便利化；

（二）中国国家发展和改革委员会与哥伦比亚贸易、工业和旅游部分别确定联系人，建立讨论两国产业合作倡议的正式沟通渠道；

（三）编制双方认可的项目清单，并推介给感兴趣的相关产业领域企业，由企业研究后根据其需求予以推进；

（四）制定关于提升产能的指南，为企业开展合作提供信息服务，指导企业依法经营，履行相关企业社会责任和国际承诺；

（五）组织项目推介会等投资促进活动，为产能合作搭建平台，推动信息交流、项目对接和最佳实践分享。



第四条 争端解决

在本谅解备忘录解释和执行过程中产生的纠纷应通过双方协商友好解决。

第五条 费用

除非另有书面约定,双方各自承担其代表在本国执行或解释本谅解备忘录所发生的费用。

第六条 生效和终止

本谅解备忘录自双方签署之日起生效,有效期五年,如任何一方未在有效期满前至少六个月以书面形式通知对方终止本框架协议,则本框架协议有效期自动延长五年,并依此法顺延。

本谅解备忘录的终止不影响正在执行的项目,这些项目将根据相关时间表完成。

第七条 修改

经双方一致书面同意,可对本谅解备忘录进行修改。

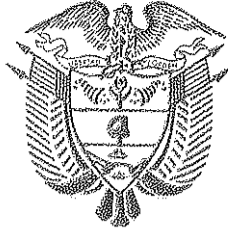
本谅解备忘录于二〇一五年五月二十一日在波哥大签订,一式两份,每份均用西班牙文、中文和英文写成,三种文本同等作准。若三种文本之间出现分歧,则以英文版为准。

哥伦比亚共和国贸易工业旅游部
代表

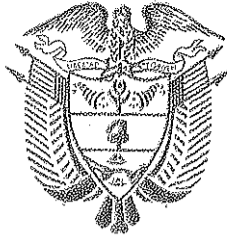
中华人民共和国国家发展和
改革委员会代表

塞西莉娅·阿尔瓦雷斯·科雷亚·格伦
贸易工业旅游部长

徐绍史
国家发展和改革委员会主任



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON
ENHANCING INDUSTRIAL CAPACITY COOPERATION
BETWEEN
THE MINISTRY OF TRADE, INDUSTRY AND TOURISM
OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA (hereinafter referred to as Colombia)
AND
THE NATIONAL DEVELOPMENT AND REFORM COMMISSION OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA (hereinafter referred to as China)**



The Ministry of Trade, Industry and Tourism of the Republic of Colombia and the National Development and Reform Commission of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Parties");

CONSIDERING that in the past 35 years since Colombia and China established diplomatic ties mutual cooperation has achieved steady development;

RECOGNISING that Colombia and China are both developing countries with shared common interests and strong economic complementarities, building and consolidating closer economic ties, especially in terms of enhancing investment, would be important for promoting a comprehensive and sustainable economic and social development in both countries;

REALIZING that the Parties have the mutual wish to further strengthen industrial capacity cooperation, to make best use of complementary advantages, achieve win-win exchanges and to deepen and expand bilateral economic relations;

The Parties mutually consent to execute this Memorandum of Understanding under the following understandings:

ARTICLE 1

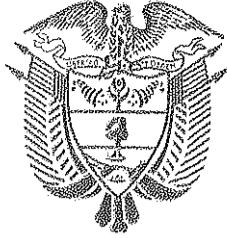
General Objectives

1.1. To support enterprises and facilitate investment in industrial sectors in a way that contributes to the economic and social development of both countries and expand the scope of bilateral economic relations, with a view to reaching the overarching objectives of economic and social development of both countries under the principles of government playing a supporting role, enterprises making decisions, commercial operation, and reciprocity and mutual benefits.

1.2. To strengthen industrial capacity cooperation in line with the economic growth and reform priorities of both countries; to create favourable conditions to increase bilateral investment flows and knowledge sharing, improve industrial competitiveness and boost employment in line with both countries' economic strategies.

1.3. To promote the participation of governments, enterprises, financial institutions and research institutions of both countries and to create a favourable environment and conditions so that enterprises and financial institutions of both countries can carry out mutually complementary and beneficial industrial capacity cooperation in priority areas.¹

¹ For greater certainty, in Colombia the Ministry of Finance is the authority with the power to regulate financial institutions.



1.4. To enrich the content of economic and technical bilateral cooperation and the bilateral relationship by exploring and identifying opportunities to promote bilateral investment flows and knowledge sharing, and develop mutually beneficial and reciprocal strategies to facilitate cross-border investment flows and knowledge sharing.

ARTICLE 2

Priority Areas

2.1 The Parties recognise that both Colombia and China are important countries in the Asia-Pacific region and share multiple common interests. The growing bilateral trade and reinforced investment demand constitute a solid foundation for enhanced cooperation to further facilitate bilateral investment and cooperation.

2.2 Based on the foregoing, the Parties agree to enhance investment cooperation with a view to building up industrial capacities from a private business development perspective within the limits of each country's international commitments, in priority areas, including, but not be limited to, the following:

(a) Manufacturing

The Parties will:

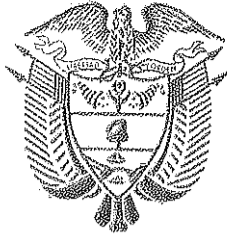
- (i) encourage investment cooperation among enterprises of both countries in those industries and industrial modernization projects that promote the incorporation of local content into manufacturing.
- (ii) encourage enterprises of both countries to carry out investment cooperation in manufacturing sectors, including power generation equipments, metallurgical industries such as steel making, building materials such as cement, railway equipments, construction machinery, automobile, oil and petrochemical equipments, telecommunication equipments and information technology products, and home appliances.

(b) Industrial and Technology parks

The Parties mutually consent to continue advancing in cooperation underway for the establishment and operation of industrial and technology parks.

ARTICLE 3

Organisation and Implementation



3.1. The Parties agree to establish an industrial capacity cooperation platform, with the participation of other government agencies, enterprises, financial institutions and research institutions of both countries as deemed appropriate.

3.2 The Parties will promote industrial capacity cooperation through the following activities:

- (a) exchanging industrial and investment policies between both countries, exploring ways to create a favourable policy environment and conditions for enterprises of both countries to conduct industrial investment cooperation, and providing investment facilitation to the maximum extent possible within the rules for foreign investment and in accordance with international standards, treaties and previous MOUs signed by both countries;
- (b) establishing a point of contact at both the National Development and Reform Commission and the Ministry of Trade, Industry and Tourism to serve as the official conduit through which industrial cooperation initiatives will be discussed;
- (c) elaborating a shortlist of projects for the Parties to agree upon and present to the interested enterprises in the industrial sectors of both countries for them to analyse and develop according to their interests;
- (d) creating guidelines for industrial capacity building, which shall provide information services for enterprises engaged in cooperation, and instruct enterprises on how to do business in accordance with the law and to adhere to the respective corporate social responsibility and international engagements as required;
- (e) organizing investment promotion activities, as established in previous investment MOU signed between the Parties, such as project road shows in order to build platforms for industrial capacity cooperation and facilitate information exchange, seeking project match and best practice sharing;

ARTICLE 4 **Dispute Resolution**

4.1 Any dispute arising from the interpretation and/or implementation of this Memorandum of Understanding will be resolved amicably through consultation between the Parties.

ARTICLE 5 **Funding**

5.1 Each Party will bear the costs incurred by their own representatives, arising from the application or interpretation of this Memorandum of Understanding in their respective territories, unless otherwise determined by the Parties in writing.



ARTICLE 6
Entry into Effect and Termination

6.1 This Memorandum of Understanding will take effect on the date of signing by the Parties, and will remain in effect for a period of five (5) years and for a subsequent period of five (5) years unless one Party notifies the other Party in writing of its intention to terminate it at least six (6) months in advance of the end date of the memorandum of understanding. .

6.2 The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the execution of any ongoing project, which shall be completed as per the relevant schedule.

ARTICLE 7
Amendment

7.1 This Memorandum of Understanding may be amended by the consent of the Parties through communication in writing.

Signed, in duplicate in Bogota on the 21st day of May, 2015, in the Spanish, Chinese and English languages, each versions being equally authentic. In case of any divergence on the interpretation of the texts, the English version shall prevail.

**FOR THE MINISTRY OF TRADE,
INDUSTRY AND TOURISM OF THE
REPUBLIC OF COLOMBIA**

Cecilia Álvarez-Correa Glen
Minister for Trade, Industry and
Tourism

**FOR THE NATIONAL
DEVELOPMENT AND REFORM
COMMISSION OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA**

Xu Shaoshi
Minister for the National
Development and Reform
Commission